

Kính gửi: Ngân hàng BPCE IOM – Chi nhánh Tp. Hồ Chí Minh

To: BPCE IOM – HCMC Branch

THƯ BẢO ĐẢM MIỄN TRỪ TRÁCH NHIỆM ĐỐI VỚI CÁC CHỨNG TỪ LIÊN QUAN ĐẾN CÁC GIAO DỊCH THANH TOÁN, MUA BÁN NGOẠI TỆ VÀ NHỜ THU NHẬP KHẨU (Thư Bảo Đảm Miễn Trừ Trách Nhiệm)

INDEMNITY LETTER FOR SUPPORTING DOCUMENTS FOR PAYMENT, FOREIGN EXCHANGE AND IMPORT COLLECTIONS TRANSACTIONS (Indemnity Letter)

Thư Bảo Đảm Miễn Trừ Trách Nhiệm này được thiết lập và tham gia bởi [**Tên Khách Hàng**] (chúng tôi) và Ngân hàng BPCE IOM – Chi nhánh Tp. Hồ Chí Minh (Ngân Hàng), sau đây được gọi là ‘bên/các bên’.

*This Indemnity Letter is made and entered into by and between [**Customer's name**] (“us”, “we”) and BPCE IOM – HCMC Branch (“the Bank”), also individually called hereafter “the Party”.*

Xét việc Ngân Hàng chấp nhận cho chúng tôi xuất trình Tờ khai Hải quan liên quan đến nhờ thu nhập khẩu và các chứng từ (Chứng từ) liên quan đến các giao dịch thanh toán, mua bán ngoại tệ của chúng tôi bằng bản sao hoặc bản fax/email, chúng tôi xác nhận và đồng ý rằng:

In consideration of your agreement to accept of Customs Declaration relating to our import collections transactions and supporting documents relating to our payment, foreign exchange transactions (‘Supporting documents’) presented by fax/email transmission or photocopies, we confirm and agree that:

1. Chúng tôi cam kết chịu trách nhiệm trước pháp luật về tính xác thực của các Chứng từ xuất trình cho Ngân hàng và xác nhận các Chứng từ này là bản sao đúng và thật từ các bản chính.

We hereby commit to take responsibility on the authentication of all Supporting documents presented to the Banks and certify that all these Supporting documents are true copies from the originals.

2. Chúng tôi cam kết xuất trình bản gốc/bản sao có xác nhận sao y bản chính của tất cả các Chứng từ đã gửi trong vòng 3 ngày kể từ khi nhận được yêu cầu của Ngân Hàng và theo quy định của pháp luật. Chúng tôi đồng ý rằng nếu Ngân Hàng không nhận được bản gốc/bản sao có xác nhận sao y bản chính của tất cả các Chứng từ như cam kết thì Ngân Hàng có quyền chấm dứt việc cung cấp bất kỳ dịch vụ nào cho các giao dịch tiếp theo mà không cần báo trước và sẽ không bị khiếu nại vì bất kỳ lý do nào.

We commit to submit the original/ certified true copy of any Supporting document which has been sent to the Bank within 3 days upon receipt of the Bank’s request in accordance with the applicable regulations. We agree that in case the Bank has not received original/ certified true copy of any Supporting document as our above commitment, the Bank is entitled to cease to provide any further transactional service without any prior notice and without being claimed for whatever reason.

3. Chúng tôi đồng ý rằng Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất nào mà chúng tôi có thể chịu nếu Ngân Hàng đã thực hiện các giao dịch liên quan dựa trên các Chứng từ đã xuất trình cho Ngân Hàng, kể cả trong trường hợp các Chứng từ là giả mạo.

We agree that you will not be liable to us for any loss which we may suffer if you have acted on the basis of the Supporting documents presented by us by fax/email transmission or photocopies, even in case where the Supporting documents have been forged.

4. Chúng tôi xác nhận rằng Ngân Hàng đã giải thích rõ với chúng tôi và chúng tôi hoàn toàn nhận thức được các rủi ro về sự bỏ sót, lỗi, sai sót, gian lận và/hoặc sự can thiệp trái thẩm quyền của bên thứ ba khi Ngân Hàng chấp nhận và hành động dựa trên các Chứng từ bản sao/ bản fax/email xuất trình.

We hereby confirm that you have made clear to us and we are fully aware of the risks of omissions, errors, misstatement, fraud and/or unauthorized interventions by third parties as a result of your acceptance to act on the basis of Supporting documents presented by us by fax/email transmission or photocopies.

5. Chúng tôi cam kết sẽ bồi hoàn và miễn trừ trách nhiệm cho Ngân Hàng tại mọi thời điểm đối với mọi hành động, khiếu kiện, khiếu nại, mất mát, tổn thất, chi phí và phí tổn (bao gồm cả chi phí và phí tổn pháp lý) mà Ngân Hàng phải gánh chịu dù là phát sinh trực tiếp hay gián tiếp liên quan đến việc Ngân Hàng chấp nhận và thực hiện các giao dịch liên quan dựa trên các Chứng từ bản sao/bản fax/email xuất trình.

We undertake to indemnify and hold harmless at all times the Bank and any of its staff from and against all actions, proceedings, claims, losses, damages, costs and expenses (including legal fees and expenses) which may be brought against you or that any of the Bank's parties sustains or incurs which arise either directly or indirectly out of or in connection with your accepting and executing relating transactions based on the Supporting documents presented by us by fax/email transmission or photocopies.

6. Các quy định tại Thư này sẽ có hiệu lực cho đến khi bất kỳ bên nào nhận được thông báo chấm dứt bằng văn bản đã được ký, đóng dấu hợp lệ bởi bên còn lại ít nhất mười (10) ngày làm việc kể từ ngày đề nghị chấm dứt Thư Bảo Đảm Miễn Trừ Trách Nhiệm.

The terms of this Letter shall remain in full force and effect unless and until any Party receives from the other Party a written notice of termination of this Indemnity Letter which is properly signed and sealed by such other Party at least ten (10) working days from the proposed termination date.

Để tránh nhầm lẫn, trong mọi trường hợp, việc chấm dứt này sẽ không miễn trừ trách nhiệm của chúng tôi khỏi trách nhiệm bất kỳ theo Thư Bảo Đảm Miễn Trừ Trách Nhiệm này liên quan đến việc Ngân Hàng thực hiện các giao dịch dựa trên các Chứng từ xuất trình theo Thư Bảo Đảm Miễn Trừ Trách Nhiệm trước khi chấm dứt.

For avoidance of doubt, in no case the termination of this Indemnity Letter will release us from any liability hereunder in respect of any action taken by you in accordance with the terms of this letter prior the termination.

7. Thư Bảo Đảm Miễn Trừ Trách Nhiệm này được điều chỉnh bởi pháp luật Việt Nam. Bất kỳ tranh chấp nào giữa Ngân Hàng và chúng tôi liên quan đến thư này sẽ do tòa án có thẩm quyền của Việt Nam xét xử.

This Indemnity Letter is governed by the laws of Vietnam. Any dispute between the Bank and us under this letter shall be referred to the competent court of Vietnam for resolution.

Trân trọng,

Sincerely yours,

Date:

Họ và tên/full name:

Chức vụ/position: